



**Joint UNESCO and ITU  
Global Symposium on Promoting the Multilingual Internet**



# **Culturally-appropriate Local Environments and a Global Internet**

**John C. Klensin**  
Internet Society

**Geneva, 9-11 May 2006**



## Culturally-appropriate Local Environments and a Global Internet



The opinions expressed here are not necessarily consistent with those of ITU and UNESCO. No endorsement is implied for the author's views by those organizations, nor does the author necessarily endorse the positions, formal or informal, of those bodies.

# Reflecting on the Agenda

- Many papers seem to be about technology details
  - How to implement X
  - Experience with Y
  - A technology for Z
  - Making particular Internet tools more international

# Are Those Answers to the Right Questions?

- Need to talk about
  - Culture
  - Language
  - Access to the network by
    - Non-English speaking
    - Non-Roman-alphabet using
    - Maybe not-keyboard-adapted
  - users ... and figure out what the problems are

# What Problem is to be Solved

- Formulation of the problem is critical
- Getting distracted by the wrong issues
  - Wastes energy and resources at best
  - May result in the wrong conclusions

## In Particular... Names

- Naming is a path to an end...
  - Navigation: Finding things if the name is known
  - Identification: Distinguishing one thing from another
  - Identification usually requires context
- Naming is not very interesting as an activity in itself, except...
  - For those who sell or broker names

## In Particular ... Writing and Character Coding

- Generally, writing systems exist to support languages and text
  - There are some important exceptions, but they do not change the point that
  - Few users care about writing system except as a mode of expression

# Character-Coding Systems

- Computer character-coding systems
  - Support encodings of writing
  - Usually necessary, but not sufficient, for culturally-reasonable text display
- Good text display, with proper design requires
  - Page description formats
  - Image display
  - Layout-specific markup

# Making Internet Facilities Accessible Globally: The Real Issue

- Content and Access in every language
- Presentation appropriate to culture
- No user-level advantage to particular cultures or languages

# Internationalization and Localization

- Internationalization is a set of tools and a principle
  - Except in those ways, no one cares but technicians
  - The tools facilitate multicultural access
  - They are not sufficient and not the only possible mechanism
- People want what we call localization

# Localization

- Adaptation of systems to local needs
  - Language
  - Culture
  - Local terminology and conventions
- How local is “local”?
  - Country?
  - Village?
  - Neighborhood?

# Localization in a Global Context

- Localization is hard work, but straightforward if
  - Language and culture are understood
  - Coding exists or can be created for writing and display of content
- and
  - One does not care about simultaneously interacting with a global environment

## Within a Culture...

- Do not need agreed-upon international conventions
  - May help to build on the experience of others, but
  - Some of that experience may not be relevant
- Large numbers of peoples and cultures whose names for themselves are just “the people”
  - No confusion until they interact with others

## If Cultural Preservation is *the* Priority

- All of the traditional advantages of isolation apply
    - Internationally-incompatible local conventions prevent “contamination”
    - Communication, across boundaries, aids
      - Development
      - Integration with the rest of the world
      - International trade and commerce
- ...but maybe one does not want that

# A Global Network

- If, by contrast, one's goal is
  - A global network - of people and technology
  - Maximizing international communications
- Then
  - Homogeneity is good
  - Common conventions, protocols, and language
  - Bad for maximum access and cultural preservation

# The Challenge

- Not
  - How to build the best, most localized, network possible ...*nor*...
  - How to build the best globally-integrated network
- But
  - How to balance local and global needs ...*or*...
- How to layer a localized network on a global Internet and take advantage of it

# What Do We Need from a Global Internet?

- Ability to access any resource from anywhere
  - Capability does not imply
    - desire to do so
    - ability to understand material
  - Restrictions may be applied (e.g., to keep children from inappropriate content) but
  - The network design and implementation should not be the restriction

# What Do We Need from a Global Internet?

- The Ability to Find Material of Interest
- Navigation...
  - Search
  - Directories
  - Names
- All accessible in local languages  
...but not always global

# What Do We Need from a Global Internet?

- Ability to Innovate & Drive Commerce
  - internationally, not just domestically
  - without prior international agreement
- As close to real-time as possible
- Unrestricted by conversion gateways
  - Usually slow things down
  - Always lose information

# Satisfying These Needs

- Requirements include
  - Predictable global resource namespace
  - Predictable global address space with few or no intermediaries
- But do not require that these be end-user-visible

# Network Resources and Presentation

- Protocol terminology seen by user
  - History in Internet applications implementations
  - Known bad idea for 35 years
  - But easy for implementers
    - <https://www.example.com/myco/cgi-bin/snd/36445-bkks-yzcf-5kzz> **is not user-friendly in any language or culture**
    - <https://www.xn--elafmkfd.xn--j1aef/myco/cgi-bin/snd/36445-βκκσ-υζχφ-5κζζ> **OR** <https://xn--v01baa.xn--vv4b11d.xn-ok0b606b/엠와이씨오/씨지아이-비아이엔/에스엔디/삼육사사오-비케이케이에스-와이젯씨에프-오케이젯젯> **are probably worse (and only partial).**

# There Must be Content

- Ability to navigate easily to things that do not exist
- Users do not want to navigate, they want to find things of interest
- Mechanisms for entering, transmitting, and presenting normal-language text
  - Internet elements have been in place for a decade
  - Local elements may be an issue

# Local Elements

- Character coding
  - Good if part of single international standard - Unicode
  - But, for content, other possibilities if needed
- Keyboards
- Screens and Printers
- Localized Operating System
- Localized Applications

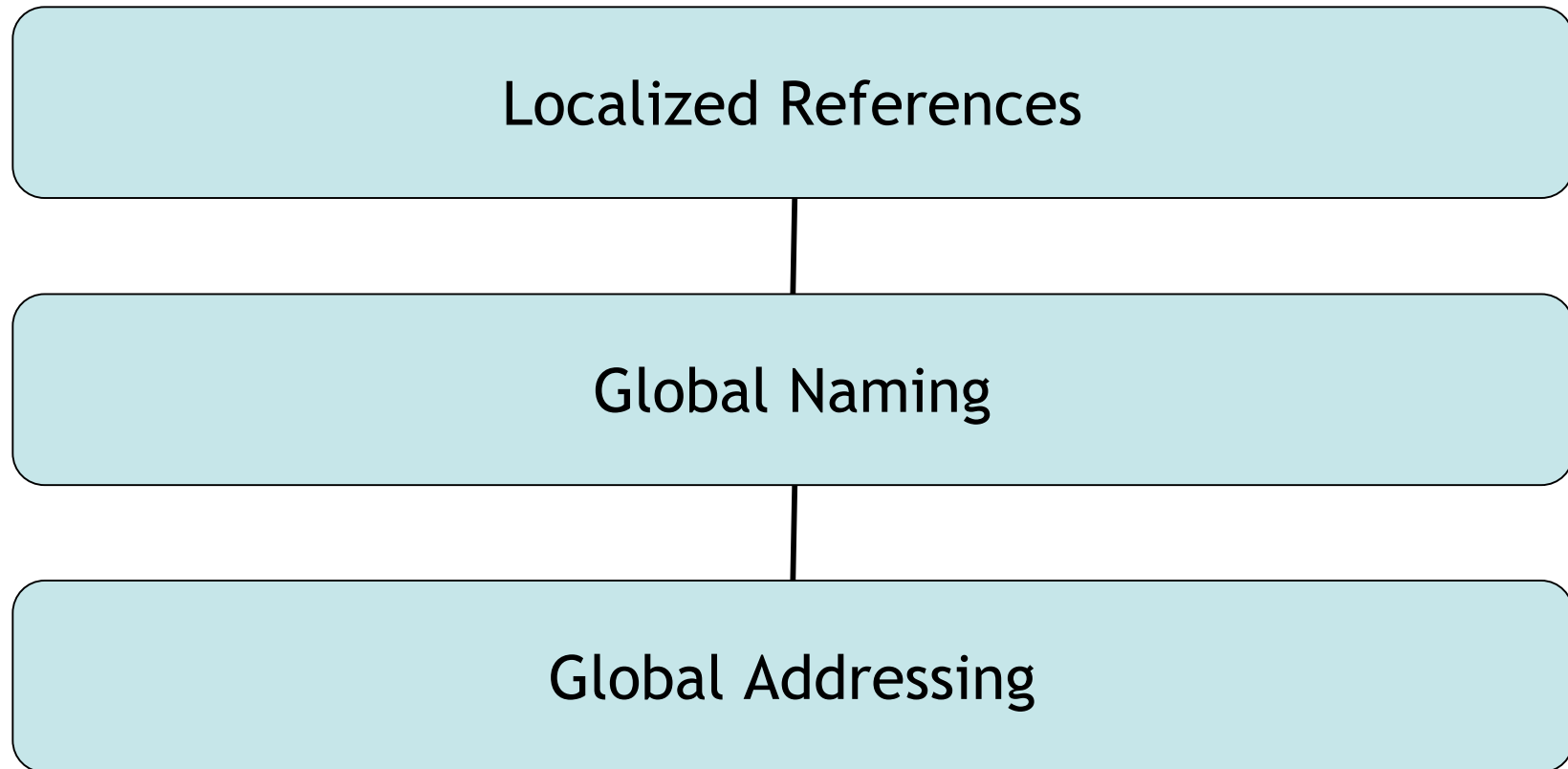
# Lessons from the 1980s

- Network Protocols that are
  - Simple
  - Have few or no options
  - Announce any options in-band
- Are able to
  - Be implemented
  - Interoperate smoothly
  - Spread quickly if useful

# Complex Designs

- Often
  - do not interoperate well
  - require extensive coordination to deploy
  - take a long time and large investments to develop and deploy
  - take even more time to achieve smooth multi-vendor interoperation
- Rarely able to displace a simple, deployed predecessor even if superior.

# Layering Works ...as long as it is not too complex



# Thinking about Names

- Presentations to user are always abstractions
- Global naming is always a compromise with either
  - Culture and correctness ...or...
  - Simplicity
- Local, user-appropriate, names/ references over specific global structure?

# What About Domain Names and URIs?

- Names themselves
  - Do not get too excited
  - Good as mnemonics
  - Well-formed phrases, or even just words can be problematic
  - May be the answer to the wrong question
  - Users rarely use domain names (!)
- And URIs are a horrible user interface

# Where to do the Work

- Many complex problems
- The most interesting and difficult ones go to the very roots of culture, cultural preservation, and languages
- Duplication of effort, or overlapping efforts, waste time and resources, even with coordination.
- If something is historically reasonably well handled in one place, should need compelling reasons to initiate overlapping work elsewhere.

# Conclusions and Recommendations

- Local Content is critical
- Localization of Navigation and Facilities
  - Above, not instead of, global naming & addressing
  - Freedom to develop all the good local ideas possible
  - Get things right culturally without compromise with the rest of the world

# Local Users, International Context

- Users who switch contexts
  - need to understand them
  - good tools will help
- Preservation of a global network,
  - without gateways and information loss
  - without national profiles
  - is key to world communication and economic development